



01.08.-15.09.1998

Aug.: dagelijks m.u.v. vrijdags
täglich außer freitags
13.30 bis 17.00 uur/Uhr

Sept.: zaterdags en zondags
samstags und sonntags
13.30 bis 17.00 uur/Uhr

UITGEVER / HERAUSGEBER: KATJA KÖLLE, STICHTING TOERISTISCH KESSEL
VERTALING / ÜBERSETZUNG: HENK VAN DIJCK · FOTOS: ROLF GERHARDS, KATJA KÖLLE
EINDPRODUCTIE / GESAMTHERSTELLUNG: OFFSETDRUCKEREI HÖLTERS, VIERSEN



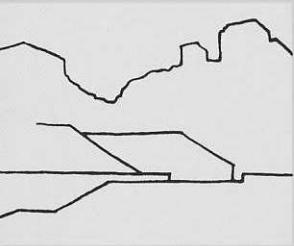
KATJA KÖLLE

**KLANKRUIMTES
KLANGRÄUME**

KASTEEL KESSEL

4. HERRENSITZ - KASTELEN - SPEKTAKEL





Kasteel de Keverberg te Kessel Klankruimtes - Klangräume

Voor het Kasteel

Mysterieuze klanken en ingehouden tonen weerklanken aan de buitenkant van de afgesloten paardenstallen en hondenhokken. Als men er aan voorbijloopt, oftewel aan een deur zijn oor te luister legt, dan wordt men door geluidsfragmenten verbonden met en betrokken in de architectuur en geschiedenis van dit bijna 1000 jaar oude bouwwerk.

Vor dem Kastell

Aus den Pferde- und Hundeställen dringen verhaltene Töne und Klanggespinste durch die geschlossenen Stalltüren. Wenn man an den Türen lauscht, kann man in Tonbeziehungen übersetzte Fragmente der Architektur und der beinahe tausendjährigen Geschichte des Bauwerks hören.



In de Keldergewelven

„Interieur-stemmen“ die men kan opvangen in de grote, nog intact gebleven, proviandkelder in het midden van het kasteel, geven uiting aan mijn associative gevoelens. Het zijn zowel zachte alsook bizarre geluiden die door de ruimte schijnen te waren. De sfeervolle impressies en de veranderende klankkleur van de ruimte wordt gestimuleerd door massiviteit uitstralende gewelven. En wellicht wordt daardoor een vleugje voorbije levenslust merkbaar.



Im Gewölbe

„Innere Stimmen“ sind in dem großen, erhaltenen Proviantskeller in der Mitte des Kastells zu vernehmen und äußern meine Empfindungen und Assoziationen. Die zarten bizarren Geräusche scheinen durch den Raum zu wandern. Die ätherischen Sinneseindrücke und der changierende Raumklang verändern die schwere, statische Anmutung des Gewölbes, und vielleicht wird ein Hauch von Lebendigkeit spürbar.

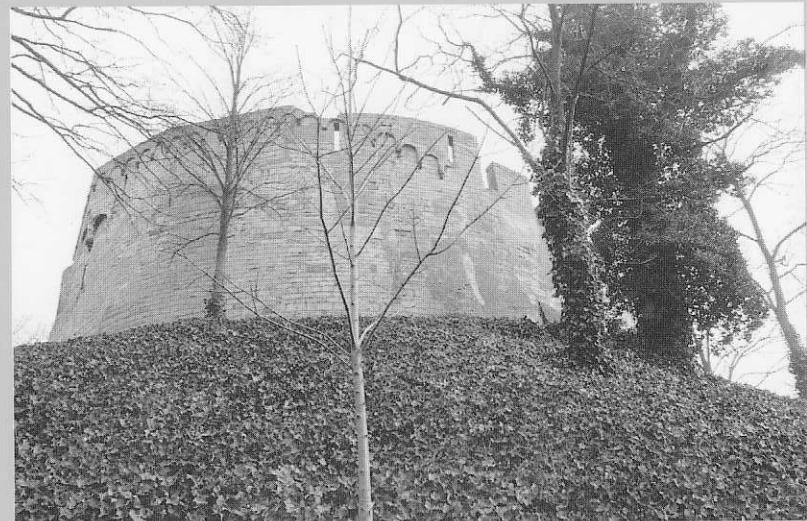


In de Ruïne

Het door de Duitse soldaten in de Tweede Wereldoorlog tot ontploffing gebrachte kasteelgebouw is nog niet voor wederopbouw in aanmerking gekomen. De ontwrichte binnenruimtes van dit complex bieden, samen met mijn installaties, de mogelijkheid om een, zich naar de weersomstandigheden richtende, geluidsruimte te vormen. De, in de schietgaten geplaatste, geluidsmobielen weerklinken nu eens zachtjes en weemoedig, dan weer klinken zij heftig of zwijgen zelfs.

In der Ruine

Die von deutschen Soldaten im Zweiten Weltkrieg gesprengten Gebäude des Kastells konnten nicht wieder aufgebaut werden. Der zerstörte innere Bereich der Anlage bildet für die Zeit meiner Installationen einen sich mit dem Wetter wandelnden Klangraum. Die in die Schießscharten gehängten Windspiele klingen mal sanft und wehmütig, mal bimmeln sie aufgeregt oder sie schweigen.



Aan de buitenkant van de Ringmuur

Lopend om het kasteelcomplex, ziet men kasteel Kessel op de altijdgroene en met klimop dichtbegroeide motte-heuvel als een rustiek taferel. De ringmuur met de romaanse rondbogen omsluit de burcht vast en zeker. De effecten van de in de schietgaten geplaatste windmobielen, zijn aan de buitenkant van de muur anders dan aan de binnenkant. Al naar gelang de luiken van de wind, zullen de schelle zilveren klanken zeer zwak, of zeer heftig, vanachter het dikke muurwerk te horen zijn. Zij zullen samensmelten met de natuurlijke geluiden van de omgeving - of helemaal in deze opgaan.

Jenseits der Ringmauer

Wenn man um die Anlage herum geht, sieht man Kasteel Kessel auf dem dicht mit immergrünem Efeu bewachsenen Hügel ruhen. Die restaurierte Ringmauer mit romanischem Rundbogenfries umschließt die Burg sicher. Die Windspiele in den Schießscharten wirken hier außen anders als in der Ruine. Nach den Launen des Windes tönen die hellen silbrigen Klänge nur schwach wahrnehmbar oder etwas lebhafter von weit oben aus dem dicken Mauerwerk, mischen sich mit den Geräuschen und Naturlauten der Umgebung - verlieren sich in ihnen.